

11-12-2005

## Interview no. 1098

Refugio Hernández

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.utep.edu/interviews>

 Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Comments:

Interview in Spanish.

---

### Recommended Citation

Interview with Refugio Hernández by Rosy Chivardi, 2005, "Interview no. 1098," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at DigitalCommons@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of DigitalCommons@UTEP. For more information, please contact [lweber@utep.edu](mailto:lweber@utep.edu).

University of Texas at El Paso

Institute of Oral History

Interviewee: Refugio Hernández

Interviewer: Rosy Chivardi

Project: Bracero Oral History

Location: El Paso, Texas

Date of Interview: November 12, 2005

Terms of Use: Unrestricted

Transcript No.: 1098

Transcriber: Alejandra Díaz

**Biographical Synopsis of Interviewee:** Refugio Hernández was raised by his uncle, Loreto Hernández, who was born in Los Angeles, California; Refugio's other uncle, Crescencio Alpidio Hernández Delgado, who was Loreto's brother, was born in San Jose, California, in 1927; both of Refugio's uncles and the rest of their family were repatriated in 1932, and went to Ciudad Juárez, Chihuahua, México; Crescencio tried returning to the United States, but initially had great difficulties; during the 1940s and 1950s he worked in Arizona and California picking grapes, lettuce, limes, and oranges.

**Summary of Interview:** Mr. Hernández discusses his uncles, Loreto Hernández and Crescencio Alpidio Hernández Delgado, and the stories he heard about them as a child; Loreto, Crescencio, and the rest of their siblings were born in the United States, but they were all repatriated in 1932; they then moved to Ciudad Juárez, Chihuahua, México; Crescencio tried returning to the United States, but initially had great difficulties due to his Pahuco style of dress; during the 1940s and 1950s he worked in Arizona and California picking grapes, lettuce, limes, and oranges; he also worked in El Paso, Texas unloading trucks; Refugio discusses the various instances of discrimination that his uncle encountered; he also describes the circumstances surrounding Crescencio's death; moreover, he speaks about how working in the United States affected his uncle and their family.

Length of interview 19 minutes

Length of Transcript 9 pages

Nombre del entrevistado: Refugio Hernández  
Fecha de la entrevista: 12 de noviembre de 2005  
Nombre del entrevistador: Rosy Chivardi

El día de hoy es 12 de noviembre de 2005, estamos en El Chamizal en El Paso, Texas entrevistando al señor Refugio Hernández para el Instituto de Historia Oral de la Universidad de Texas en El Paso. Conduciendo la entrevista, Rosy Chivardi.

RC: Buenas tardes, señor Refugio Hernández.

RH: Buenas tardes.

RC: Vamos a empezar esta entrevista con un testimonio que usted tiene que darnos acerca de su tío, que su tío fue el bracero, ¿verdad?

RH: Bueno, este testimonio, es de mi mamá, de mis tíos y de mi hermano. Y yo como era el más chico de la casa, pos [pues] este, me acordaba de lo que decían ellos.

RC: ¿Cuál es el nombre de su tío?

RH: Mi tío es Crescencio Alpidio Hernández Delgado.

RC: ¿Sabe la fecha de nacimiento de su tío y el lugar de nacimiento?

RH: Nomás [nada más] sé que nació en 1927 en San José, California.

RC: ¿Él fue bracero?

RH: En 1932, aquí en Estados Unidos, Estados Unidos hubo lo que le llamaron la Despatración [repatriación], quiere decir que los mandaron para México. Entonces, mi abuelito, mi mamá y mis tíos tuvieron que venirse a Ciudad Juárez y ahí se fueron a vivir. Entonces mi tío Crescencio, cuando él ya pos tenía la edad pa[ra] trabajar, se venía aquí a El Paso, Texas a trabajar.

RC: ¿De mojado, o tenía...? ¿Era ciudadano americano?

RH: Él nació en San José, California. Pos era americano, pero las autoridades no lo dejaban pasar porque él se vestía de pachuco.

RC: Ah, ¿sí?

RH: Tenía su documentaria [indumentaria] de pachuco y en el puente no lo dejaban pasar.

RC: Aún, y él tenía su acta de nacimiento.

RH: Sí.

RC: Y todo.

RH: Pero, la discriminación de los, de las autoridades. Entonces, él pa ya no tener problemas, se quitaba su saco, sus pantalones y sus zapatos, su tandito [sombrero] y se...

RC: ¿Qué es el tandito?

RH: Tandito es un sombrero como estilo, de los, de los treinta, de los cuarenta, de los cincuenta. Es...

RC: Ya sé cuál.

RH: Ese es.

RC: ¿Como el que usaba Tin Tan?

RH: Ándele. Entonces él pos se, se quitaba su ropa y todo. Y por el puente Santa Fe se pasaba por debajo, porque pos ya no quería, ya no tenía, quería tener dificultades con las autoridades. Pero él siendo de aquí de Estados Unidos.

RC: Bueno, dígame una cosa nada más. ¿Cuántos hermanos tenía su tío?

RH: Bueno, mi tío tenía, mi mamá Esperanza Hernández.

RC: ¿Era la mayor?

- RH: Era la mayor, [19]20, ella nació en Arizona. Mi tía Guadalupe nació aquí en la calle Santa Fe aquí en El Paso. Mi tío Alpidio y mi tío Loreto Hernández, con él yo me crié, con Loreto Hernández y él nació en Los Ángeles, California.
- RC: ¿Ellos tuvieron educación? ¿Fueron a la escuela todos, su madre y sus tíos?
- RH: Sí, ellos se...estudiaron en escuelas, pero la, ¿*middle school*?, ¿cuál es la más chica?, ¿*middle school*?
- 2<sup>do</sup>: *Elementary*.
- RH: En la elemental, la más chica. Porque las pláticas que hacían mis tíos y mi hermano decían que, que ellos cuando los mandaron pa México estuvieron en la escuela Morelos en el barrio de Bella Vista y en una escuela que se llama Miguel Ahumada, que queda en el centro de Ciudad Juárez. Todavía existen esas escuelas.
- RC: Y entonces, eran ellos muy chicos cuando regresaron a Juárez, ¿verdad?
- RH: Pos, pues de mi tío que estoy hablando, es del [19]27, cuando los mandaron para México es en el [19]32.
- RC: Tenía cinco años.
- RH: Cinco años. Y él, mi tío Alpidio es el más chico de todos.
- RC: Okay, okay.
- RH: Del que estoy haciendo la historia oral.
- RC: Okay.
- RH: Si quiere seguir contándonos, ¿qué pasaba con su tío?
- RC: No, pos este, lo que pasaba que él se venía a hacer su lucha aquí a Estados Unidos y pos no, no tenía, no podía trabajar por la discriminación. Pero pos como él estaba joven, pos este, él decía que no se iba a vestir de ferrocarrilero o de...lo

que decían ellos de... porque antes se usaba mucho la ropa de, es de mezclilla. Y él pos no, no dejó de pos, no se iba a vestir diferente.

RC: Sí.

RH: Y por eso tenía sus problemas.

RC: ¿Él participó en el Programa Bracero?

RH: Pos él trabajaba, él trabajaba en lo que le saliera, en el campo descargando vagones, aquí en El Paso.

RC: Sí. ¿Pero nunca fue a algún centro de contratación para contratarse dentro de lo que era el programa?

RH: Bueno, que yo sepa, que yo sepa, él hasta que pos trabajó en el campo, pero no, no, no supe que estaba en una organización, o algo.

RC: ¿Usted sabe en qué campos trabajó?

RH: Trabajó en Indio, California, pos en California, en Arizona.

RC: ¿Sí? ¿Sabe qué tipo de trabajos hacía?

RH: Pos en el limón, en la naranja, en la lechuga. Y luego, pos antes aquí en la... antes aquí en Nuevo México había mucha uva. Es lo que yo, este, pos yo oía las pláticas de mis hermanos.

RC: Sí. ¿Su tío se casó?

RH: No, no tuvo familia.

RC: No tuvo familia. ¿Nunca tuvo esposa tampoco?

RH: Él falleció como en el [19]58 ó [19]59. Él [es]tá sepultado en el Panteón Municipal de Ciudad Juárez.

RC: Tenía treinta y un, treinta y dos años cuando falleció.

RH: Pos, como en el [19]59, ¿cuánto es? Si él nació en el [19]27.

RC: Treinta y dos años.

RH: Como treinta y dos años.

RC: Sí, entonces murió joven.

RH: Sí.

RC: ¿Cómo murió?

RH: Disculpe.

RC: No se preocupe, no se preocupe.

RH: (llanto)

RC: ¿Usted lo quería mucho a su tío?

RH: Sí, (llanto) él murió en un, en una pelea. Sí, este, él en Juárez se peleó y no quedó bien del estómago, le perforaron el estómago. Ahí disculpe, ¿no?

RC: No se preocupe, señor.

RH: Y estaba chavalo y se puso a puchar un carro que se, que se descompuso. Y se volvió a lastimar la, las heridas que le hicieron y después (llanto) ya se murió. Es que me estoy acordando, ahí disculpe.

RC: No se preocupe, señor Refugio.

RH: Sí, por eso murió joven pero no, no tuvo la sentencia. Pero pos todo eso me platicaban mis hermanos y todo eso de esa tragedia. Y este, pos, que ellos nacieron aquí en Estados Unidos y mire, la sufrieron mucho en Juárez.

RC: ¿Fueron discriminados en México también?

RH: Pos sí, me imagino que sí.

RC: O, ¿la discriminación más bien fue en los Estados Unidos?

RH: Pos es que la discriminación fue en Estados Unidos, porque desde que los mandaron pa México, desde ahí empezó. Entonces mi abuelo tenía, pos tenía unos centavos y compró un, compró una propiedad allá en Juárez y pos ahí, este, pero mi abuelo vendía, era comerciante de frutas.

RC: Sí.

RH: En el mercado.

RC: Sí.

RH: Y pos este, pos sus hijos se venían pa acá. Se venían pa acá a buscar la vida.

RC: ¿Él enviaba dinero cuando estaba trabajando en California?

RH: Sí.

RC: ¿Sí?

RH: Sí con el, con el que yo me crié con Tito Hernández, él llegó a ir hasta, hasta Alaska.

RC: Sí.

RH: A este, a la empacadora de pescado.

RC: Entonces ellos estuvieron trabajando en las piscas alrededor de los años cuarenta, más o menos, o, ¿en qué fechas?

RH: Pos cuarentas, cincuentas y luego ya después pues el cuerpo se cansa, ¿ve[r]dá[d]? El cuerpo se cansa, este, y pues tiene que buscarle uno trabajo en otros lados, más liviano, porque pos ya no es igual cuando uno tiene veinte,



- veinticinco años, a que uno tenga treinta, cuarenta. Ya le busca uno y los beneficios, ¿vedá? A todo, es lo que busca uno, los beneficios. Y pos antes, pos uno está joven y lo que salía, y ora no, ora. Por eso yo les digo a mis hijos que se vayan a la escuela pa que no sufran como uno.
- RC: Exactamente.
- RH: Es lo que les digo a mis hijos: “Mire, vete a la escuela, vete a la escuela porque si no vas a andar ahí como tus tíos, tu padre, en el campo, en la construcción y pos vale más estudiar”.
- RC: ¿No sabe cuánto tiempo estuvo él trabajando en los campos? ¿No sabe durante cuántos años?
- RH: Es que más bien aquí era por, por temporadas. Se iban en el, en el calor, como en marzo y luego ya para, para este tiempo de *Thanksgiving* de noviembre, se venía uno con su dinero y todo. Pos ya le traían a uno sus regalos y todo, pues ya le traían a uno sus regalos y todo.
- RC: Y, ¿cuánto tiempo? ¿Qué hacían cuando estaban aquí? ¿En qué trabajaban cuando estaban aquí?
- RH: Pos cuando tenían dinero, pos ahí pasándola, haciendo largo el dinero. Pero cuando pos se les acababa el dinero, pos a este, a descargar tráilers de lo que saliera, de...en el tren, pos hasta ayudándole a las personas a, pos a hacer trabajitos, es como se la pasaban ellos. Porque era noviembre, diciembre, enero, febrero y hasta marzo, eran como cuatro meses. Así que pos tenían que buscarle.
- RC: Y, ¿usted sabe si su tío trabajó con algún casero?
- RH: Sí, pos este, ellos platicaban que mi tío era muy famoso, le decían El Pillo y este, muchas personas que ni...pos sí, que no tenían documentos se venían con él a buscar la vida pa acá.
- RC: ¿Pero más bien él trabajó con gente indocumentada?

RH: De todo. Él trabajó con gente, como que tenía documentos, que no tenía documentos. Él se juntaba con personas, él no, como a él lo trataban personas que lo discriminaban, él no. Él, si sus amigos no tenían documentos, pos él se juntaba con ellos, trabajaba con ellos.

RC: ¿Pero nunca estuvo en algún campo donde tuvieran gente contratada bajo el contrato de los braceros, bajo el Programa Bracero, nunca supo nada de eso?

RH: Este, no, eso no, pos yo estaba muy chico y no, este, no oía de eso, que se iba. Yo nomás oía que se contrataban para irse a trabajar a diferentes lugares. Como le digo, se iban a este...pero no, no sé si se iban con las personas del consulado mexicano o diferentes compañías a levantar las cosechas.

RC: Y, ¿usted sabe si se iba contratado desde aquí de Juárez, o él iba y buscaba contratos en otros lados?

RH: Muchas veces él se iba directo. No, no este, no se, no se contrataba aquí en El Paso, o no se contrataba en Juárez. Él este, si tenía dinero, pos se iba y si no, pos se iba en el tren, como le dicen de trampa, porque pos ahí no pagaba uno, no pagaba boleto, pos se iba en el tren.

RC: Y, ¿usted piensa que el hecho de que él se fuera a trabajar a Estados Unidos, cambiaba un poco las cosas en su hogar, ayudaba que fuera o...

RH: Sí claro, claro, este...se venían pa acá y pos ya se conseguían su, pos un carro. Pos ya se imagina, un carro de los cincuentas, pos era una ayuda muy buena y este, pos ya le hacían reparaciones a la casa del abuelo. Porque ahí ellos vivían en la casa de mi abuelo. Pos sí era una ayuda, cómo no.

RC: Y a él, ¿lo cambió a él el irse a trabajar a Estados Unidos? Su forma de ser cambió, su perspectiva de la vida, ¿cambió?

RH: Sí, porque pos él andaba siempre muy elegante. Él un sombrero, un traje, unos zapatos. ¡Uh!, imagínese unos zapatos de esos de la marca Floor Shine. Olvídense,

era un dinero y a él le gustaba andar muy elegante. Claro que cambiaba, por eso se venían pa acá, porque pos agarrar un poco más de dinero.

RC: Y, ¿cuándo dejó él de trabajar como, en la siembra, en la cosecha?

RH: No, pos hasta que se murió. Hasta que se murió le buscó, le buscó.

RC: ¿Entonces él dejó de trabajar? ¿Ya no siguió trabajando por su fallecimiento?

RH: Por el accidente ese que le pasó.

RC: ¿Tiene alguna otra cosa que nos pueda compartir acerca de su tío? Algo que quiera decirnos.

RH: No, no, pos nomás este, que se quede de mi familia. Que se quede el archivo, que qué bueno que pasó de generación en generación, ¿vedá? Que mi madre se lo pasó a mis hermanos y mis hermanos a mí y así ya no que veía yo, ¿ve? Y dije yo: “Pos esto que no se pierda porque es historia aquí de la frontera”.

RC: Claro, claro. Pues le agradezco muchísimo que haya compartido con nosotros el testimonio de la vida de su tío. Qué bueno que vino a platicar con nosotros.

RH: Sí, qué bueno, porque este, así se sabe la historia de diferentes familias, no, no. Este, porque cada familia es diferente, cada tiene su historia y pos ahí es la historia de los Hernández.

RC: Pues le agradezco muchísimo el que haya compartido esta vivencia con nosotros. Voy a pararla.

**Fin de la entrevista**